

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

coordinacionpolitica.sre.gob.mx

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre el Municipio de Acapulco de Juárez, del Estado de Guerrero, de los Estados Unidos Mexicanos, y la Ciudad de Eilat, del Distrito Meridional, del Estado de Israel.
Áreas de Cooperación:	a) Promoción turística. b) Inversión extranjera. c) Desarrollo educativo. d) Fortalecimiento de seguridad pública. e) Cualquier otra área de cooperación que las Partes acuerden.
Fecha en que se firmó:	17 de julio de 2017.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Acapulco de Juárez, Estado de Guerrero, de los Estados Unidos Mexicanos.
Vigencia:	Cinco años a partir de la fecha de su firma.





**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL MUNICIPIO DE ACAPULCO DE JUÁREZ,
DEL ESTADO DE GUERRERO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE EILAT
DEL DISTRITO MERIDIONAL DEL ESTADO DE ISRAEL**

El Municipio de Acapulco de Juárez del Estado de Guerrero de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Eilat del Distrito Meridional del Estado de Israel, en adelante denominados como "las Partes",

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que las unen;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades que tengan efectiva incidencia en su avance económico y social;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre las Partes, para promover y fortalecer sus relaciones de cooperación en áreas identificadas, de interés común.

ARTÍCULO II

Áreas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes desarrollarán actividades de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) Promoción turística
- b) Inversión extranjera
- c) Desarrollo educativo
- d) Fortalecimiento de Seguridad Pública y
- e) Cualquier otra área de cooperación que las Partes acuerden.

ARTÍCULO III

Modalidades de Cooperación

Las Partes acuerdan que las actividades de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:



- a) Fomentar las visitas de inversionistas y empresarios para incentivar la apertura de empresas y la creación de empleos a partir de estímulos fiscales para el fomento del desarrollo económico, a través de las Cámaras de la Industria y del Comercio, con el fin de promocionar encuentros entre empresarios y el gobierno municipal.
- b) Desarrollo de estrategias para la atracción del turismo, a través de viajes de familiarización de tour operadores, así como la organización de convenciones, ferias y seminarios, con el propósito de fomentar la afluencia de visitantes.
- c) Fomento de empleos temporales en el área turística.
- d) Fomento de la conectividad aérea entre ambas partes.
- e) Asistencia técnica en materia de fortalecimiento de la seguridad pública, así como intercambio de experiencias y mejores prácticas, con el fin de mejorar la competitividad como destino turístico.
- f) Programa de intercambio académico y deportivo entre ambas partes.
- g) Acondicionamiento de una plaza pública en Acapulco que refleje la cultura y tradiciones de la Ciudad de Eilat y viceversa.
- h) Cualquier otra área de cooperación que las Partes acuerden.

La operación del presente Acuerdo no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

ARTÍCULO IV

Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas institucionales y legislación aplicable.

ARTÍCULO V

Programas Operativos Anuales

Para la consecución del objetivo del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado;



- d) Responsabilidad de cada Parte;
- e) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) Mecanismo de evaluación;
- g) difusión de resultados, y
- h) Cualquier otra información que se considere necesaria.

Las Partes se comprometen a formular el primer Programa Operativo, dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VI

Propuestas Adicionales de Cooperación

No obstante la formulación de los POA's a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas adicionales de cooperación que surjan en el transcurso de la instrumentación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VII

Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Para la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación que se desarrollen al amparo del presente Acuerdo se establecerá un Grupo de Trabajo, integrado por representantes de ambas Partes, cuyas actividades serán coordinadas por las áreas siguientes:

Por parte del Municipio de Acapulco de Juárez, se designa a la Secretaría de Turismo.

Por parte de la Ciudad de Eilat, se designa al Secretario del Comité de Ciudades Hermanas.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) Adoptar las actividades necesarias, a fin de cumplir con el objetivo del presente Acuerdo;
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los POA's;
- c) Orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) Recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las actividades de cooperación del presente Acuerdo; y
- e) Cualquier otra función que las Partes acuerden.

ARTÍCULO VIII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación aplicable. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.



ARTÍCULO IX

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las actividades de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de Israel.

ARTÍCULO X

Personal Designado

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes consultarán a sus autoridades competentes, a fin de que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones. Los participantes dejarán el país receptor de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

Las Partes promoverán que su personal participante en las actividades de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro resultante del desarrollo de tales actividades, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO XI

Instrumentos Internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTÍCULO XII

Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO XIII

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un periodo de 5 (cinco) años, prorrogable automáticamente por periodos de igual duración.



El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha en que las modificaciones entrarán en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, con (sesenta) 60 días de anticipación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Acapulco de Juárez, el 17 de julio de 2017, en dos ejemplares originales en idioma español, hebreo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL MUNICIPIO DE ACAPULCO DE JUÁREZ,
DEL ESTADO DE GUERRERO, LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS

JESÚS EMILIO VELÁZQUEZ AGUIRRE
Presidente Municipal

POR LA CIUDAD DE EILAT, DEL DISTRITO
MERIDIONAL DEL ESTADO DE ISRAEL

MEIR YITZHAK HALEVI
Alcalde



**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF ACAPULCO OF THE STATE
OF GUERRERO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF EILAT
OF THE SOUTHERN DISTRICT OF THE STATE OF ISRAEL**

The City of Acapulco of the State of Guerrero of the United Mexican States and the City of Eilat of the Southern District of the State of Israel; hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

ACKNOWLEDGING that the cities have the intention to develop collaborative activities, under the law provisions of the State of Israel and the United Mexican States, with particular attention to the terms related to business exchange, commerce, culture and craftsmanship;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

Objective

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between the Parties, to foster agreement and understanding between them and the institutions in their respective territorial areas, to intensify common efforts, and to promote the exchange of experiences and execution of common activities.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

To reach the objective of the present Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative projects, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) Promotion of Tourism
- b) Promotion of foreign investment
- c) Educational Development
- d) Strengthening public security
- e) Any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

ARTICLE III

Modalities of Cooperation



The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) Visits of investors to encourage the opening of companies and the creation of jobs based on fiscal incentives for the promotion of economic development, through the Chambers of Business and Commerce, in order to promote meetings between entrepreneurs and the municipal government.
- b) Strategies for the attraction of tourism, through familiarization trips of Tour Operators, as well as the organization of Conventions, Fairs and Seminars, with the purpose of encouraging the influx of visitors.
- c) Export of temporary workers in the tourist area.
- d) Increase of air connectivity between both cities.
- e) Technical assistance in strengthening public security, as well as exchange of experiences and best practices, in order to improve competitiveness as a tourist destination.
- f) Student exchange, call for a University Scholarship Program for students of academic excellence.
- g) Conditioning of a public square in Acapulco that reflects the culture and traditions of the City of Eilat and vice versa.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exist or derived by law, institutional normatives, or customs.

ARTICLE IV

Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.

ARTICLE V

Annual Action Programs

In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) Objectives and activities to develop;
- b) work agenda;
- c) Profile, quantity and duration of the assigned personnel to objectives and activities;



- d) Responsibility of each Party;
- e) Assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) Evaluation mechanism and criteria;
- g) Presentation of results
- h) Any other appropriate information.

Both Parties agree to formulate the first Action Program within sixty (90) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI

Collaboration of Additional Proposals

Notwithstanding the Annual Action Program referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

ARTICLE VII

Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism and criteria for the coordination, supervision and evaluation of the activities carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by representatives of both Parties, shall be established, and coordinating each parties activities the following areas:

On behalf of the City of Acapulco of the State of Guerrero of the United Mexican States, is designated the Tourism Secretary;

On behalf of the City of Eilat of the southern District from the State of Israel, is designated the Secretary of the Sisters Cities Committee.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement. The Working Group shall have the following functions:

- a) Make the necessary decisions in order to carry out the objectives of the present Agreement;
- b) Identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects;
- c) Orientate, organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the activities of the present Agreement;
- d) Receive, examine and approve the progress reports in the areas of cooperation within the present Agreement, and
- e) Any other functions that the Parties may agree upon.

ARTICLE VIII

Financing



The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE IX

International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.

ARTICLE X

Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the International Conventions, which are binding for both Parties.

ARTICLE XI

Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not partake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties shall encourage that the personnel involved in such activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XII

Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.



ARTICLE XIII Final Provisions

The present Agreement shall go into effect upon the date of its signature and shall remain in effect for up to undefined time, by evaluation and acceptance by both Parties through written communication. The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

Either of the Parties may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party sixty (60) days in advance.

The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

Signed in the City of Acapulco, Guerrero on June 17th of 2017, in two original and official copies in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic.

ON BEHALF OF THE CITY OF ACAPULCO DE JUÁREZ,
GUERRERO, ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

JESUS ELIZAGA AGUIRRE
Mayor

ON BEHALF OF THE CITY OF EILAT, SOUTHERN
DISTRICT OF THE STATE OF ISRAEL

MEIR YITZHAK HALEVI
Mayor